

承·傳·與·創·造
LEGACY AND CREATIONS

藝術對峙

Art vs Art

承·傳·與·創·造
LEGACY AND CREATIONS



Art vs Art

15.10 ~ 12.11.2010

上海當代藝術館
Museum of Contemporary Art, Shanghai



MA2010.0024



ISBN 978-962-215-224-3

1-1000

HK\$ 170

本刊物由香港特別行政區政府康樂及文化事務署

於二零一零年九月首次編印

康樂及文化事務署香港藝術館編製

版權屬香港特別行政區政府康樂及文化事務署所有 © 二零一零年

版權所有，未經許可，不得翻印、節錄及轉載。

First published by the Leisure and Cultural Services Department

of the Hong Kong SAR Government

September, 2010

Produced by the Hong Kong Museum of Art of the Leisure and

Cultural Services Department

Copyright © 2010 by the Leisure and Cultural Services Department

of the Hong Kong SAR Government

All rights reserved





香港特區參與2010年上海世博會節目
A Hong Kong SAR Programme for Expo 2010 Shanghai

承傳與創造 — 藝術對藝術
Legacy and Creations – Art vs Art

上海當代藝術館
Museum of Contemporary Art, Shanghai

15.10 ~ 12.11.2010

聯合主辦

Jointly presented by

香港特別行政區政府康樂及文化事務署
The Leisure and Cultural Services Department of the Hong Kong SAR Government

上海當代藝術館
Museum of Contemporary Art, Shanghai

聯合籌劃

Jointly organised by

香港藝術館
Hong Kong Museum of Art

上海當代藝術館
Museum of Contemporary Art, Shanghai



香 HONG 港 KONG 藝 MUSEUM 術 OF ART 館



獨家贊助

Solely sponsored by



中國上海國際藝術節節目
China Shanghai International Arts Festival Programme



工作小組

香港藝術館總館長
鄧海超

展覽籌備及編輯

連美嬌	館長(現代藝術)
方詠甄	一級助理館長(現代藝術)
陳麗怡	二級助理館長(現代藝術)
許欣玲	二級助理館長(現代藝術)

刊物及展覽設計

關慧芹	高級設計師
陳福慧	一級設計師
李靜芬	二級設計師
張雅欣	助理設計師

攝影

鄧金蘭	高級攝影師
何道興	一級攝影師

圖錄設計

李靜芬	二級設計師
-----	-------

文物修復

文物修復組

Production Team

Chief Curator, Hong Kong Museum of Art
Tang Hoi-chiu

Exhibition Management and Editorial

Ivy M.K. Lin	Curator (Modern Art)
Stella W.Y. Fong	Assistant Curator I (Modern Art)
Chan Lai-yee	Assistant Curator II (Modern Art)
Sandra Y.L. Hu	Assistant Curator II (Modern Art)

Graphics and Exhibition Design

Winnie W.K. Kwan	Senior Designer
Jessica F.W. Chan	Designer I
Chloe C.F. Lee	Designer II
Cecilia N.Y. Cheung	Assistant Designer

Photography

Chow Kam-lan	Senior Photographer
Louis D. H. Ho	Photographer I

Catalogue Design

Chloe C.F. Lee	Designer II
----------------	-------------

Conservation and Preservation

Central Conservation Section

- | | | |
|------------|--|--|
| 6 | 香港特別行政區政務司司長獻辭
Message from the Chief Secretary for Administration of HKSAR | |
| 8 | 香港特別行政區政府民政事務局局长獻辭
Message from the Secretary for Home Affairs of HKSAR Government | |
| 10 | 上海當代藝術館主席兼館長序言
Preface by the Director and Curator of the Museum of Contemporary Art, Shanghai | |
| 12 | 香港藝術館總館長序言
Preface by the Chief Curator of the Hong Kong Museum of Art | |
| 16 | 藝術對藝術
Art vs Art | 連美嬌
Lian Meijiao
(Ivy Lin) |
| 23 | 以詩和視覺形像來再現香港
Representing Hong Kong through Poems and Visual Images | 梁秉鈞(也斯)
Liang Binjun (Ye Si)
(Leung Ping-kwan) |
| 34 | Future Cinema：未來之影院／電影？影院／電影之未來？
Future Cinema: Cinema / Cinematics of the Future? The Future of Cinema / Cinematics? | 洪強
Hong Qiang
(Hung Keung) |
| 46 | 圖版
Plates | |
| 112 | 藝術家名字對照表
Conversion Table of Artists' Names | |

COMPLIMENTARY COPY

藝術家姓名對照表 (依拼音次序)

Conversion Table of Artists' Names (In Alphabetical Order of Pinyin)

Name in Pinyin	中文姓名	Name in English (Surname First)
Bai Shuangquan	白雙全	Pak Sheung-chuen, Tozer
Gong Zhicheng	龔志成	Kung Chi-shing
Hong Qiang	洪強	Hung Keung
Huang Bingpei (Youyishanren)	黃炳培 (又一山人)	Wong Ping-pui, Stanley (another mountainman)
Huang Guocai	黃國才	Wong Kwok-choi, Kacey
Jiang Kangquan (Jiangji)	江康泉 (江記)	Kong Khong-chang (Kongkee)
Li Minwei	李民偉	Li Man-wai, Tim
Li Zhihai (Zhihai)	李智海 (智海)	Lee Chi-hoi (Chihoi)
Liang Binjun (Ye Si)	梁秉鈞 (也斯)	Leung Ping-kwan (Ye Si)
Lin Dongpeng	林東鵬	Lam Tung-pang
Liu Xiaokang	劉小康	Lau Siu-hong, Freeman
Luo Yangwen	羅揚文	Lo Yeung-man, Teddy
Mei Zhuoyan	梅卓燕	Mui Cheuk-yin
Shi Jiahao	石家豪	Shieh Ka-ho, Wilson
Wu Shaojin	伍韶勁	Ng Siu-king, Kingsley
Xie Shuting	謝淑婷	Tse Suk-ting, Sara
Yan Xunji	嚴迅奇	Yim Sen-kee, Rocco
Zhou Junhui	周俊輝	Chow Chun-fai
Zhu Dehua	朱德華	Chu Tak-wah, Almond



香港特區參與2010年上海世博會節目
A Hong Kong SAR Programme for Expo 2010 Shanghai